

Un bestiaire linguistique — ou les animaux dans les images du français et de l'anglais

Henri Van Hoof

Volume 47, numéro 3, septembre 2002

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/008023ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/008023ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Van Hoof, H. (2002). Un bestiaire linguistique — ou les animaux dans les images du français et de l'anglais. *Meta*, 47(3), 403–427.
<https://doi.org/10.7202/008023ar>

ÉTUDES TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES

Un bestiaire linguistique — ou les animaux dans les images du français et de l'anglais

HENRI VAN HOOF

Centre de Terminologie de Bruxelles, Bruxelles, Belgique

Pourquoi dit-on d'un homme peu intelligent que ce n'est pas un aigle, d'un ignorant que c'est un âne, d'un personnage malpropre (au physique ou au moral) que c'est un cochon, un porc, d'un individu plein d'astuce que c'est une fine mouche, un renard, qu'il est rusé comme une fouine, malin comme un singe? Pourquoi traite-t-on de bécasse ou de petite dinde une fille stupide, de chameau ou de vache toute femme à qui l'on veut marquer son mépris?

Toutes ces métaphores sont le résultat d'un mécanisme par lequel l'homme se projette dans le monde animal pour expliciter son être physique, moral, social et culturel. Elles s'appuient sur des caractères réels ou supposés de la nature animale pour conférer au bestiaire humain une valeur symbolique qui s'inscrit dans la convention sociale d'une époque. Le critère d'analogie retenu peut, en effet, varier dans le temps ou prendre une signification nouvelle. Être vache, qui chez Flaubert et jusqu'à la fin du XIX^e siècle encore avait le sens d'avachi, sans énergie (aujourd'hui on parlerait plutôt de moule), est devenu au XX^e siècle synonyme de méchant, odieux. Fourmi, qui depuis le XVII^e siècle a désigné une personne laborieuse et économe, s'est appliqué vers 1950 au petit revendeur de drogue.

Les animaux, tels que l'homme les observe, pris isolément ou en groupe, correspondent à des traits symboliques: ne parle-t-on pas de la douceur de l'agneau, de la pureté de la colombe, de la cruauté du loup, de la docilité du bœuf, de la lubricité du bouc, etc., autant de qualités et de défauts que la Bible déjà et, plus tard, les fabulistes se sont empressés de mettre en scène comme des identifications partielles à l'homme, comme des reflets de ses pulsions cachées. L'animal représente les couches profondes de l'inconscient et de l'instinct, l'ensemble des forces qui nous gouvernent, à commencer par la libido, et ce n'est pas un hasard, si, dès le Moyen Âge, l'animal, la bête, c'est le membre viril ou, parfois aussi, le sexe de la femme (mark of the beast en anglais), voire la femme elle-même, incarnant la partie animale de l'être humain.

« Les bêtes, c'est comme les gens », nous rappelle la sagesse des nations. Mais les nations relient-elles toujours de la même façon les mots et les symboles? C'est ce que nous avons voulu vérifier pour le bestiaire humain de l'anglais et du français. Car si l'anglais, comme le français, fait de l'ignorant un ass, du malpropre un pig, du rusé un fox, le parallélisme animal s'arrête déjà à bécasse ou petite dinde, que l'anglais traduit par silly goose (oie), ou chameau, que l'anglais rend par toute une série de termes — beast (bête), bitch (chienne), cat (chat), mare (jument), etc. — à l'exception cependant de camel! Le sujet méritait donc un examen plus approfondi, dont

sont toutefois exclus les termes scientifiques de botanique, de minéralogie et autres formés à l'aide de noms d'animaux (œil-de-serpent/toadstone, mouroin des oiseaux/chickweed, etc.), qui pourraient justifier une étude à eux seuls.

Quels animaux, quelle ancienneté

À quelles familles du règne animal l'imaginaire collectif puise-t-il ses symboles? Dans la moisson présentée ici, nous avons relevé, pour le français et l'anglais respectivement, 124 et 116 mammifères (dont 5 et 3 marins), 84 et 74 oiseaux, 35 et 18 poissons, 28 et 31 insectes, 14 et 18 reptiles, 5 et 3 batraciens, 10 et 6 mollusques, 6 et 4 crustacés. Pour les mammifères, il faut encore distinguer entre animaux sauvages de nos régions (cerf, loup, sanglier, etc., 44/44) ou exotiques (éléphant, lion, girafe, etc., 24/24) et animaux domestiques, ces derniers étant les plus nombreux (78/66).

Les animaux domestiques sont ceux aussi qui figurent dans les expressions les plus anciennes, ce qui s'explique aisément par leur présence dans l'environnement familial des temps les plus reculés. Parmi les locutions et dictons français, certains remontent au XIII^e siècle: chat échaudé craint l'eau froide/a scalded cat fears cold water, qui veut noyer son chien l'accuse de la rage/give a dog a bad name and hang him; du XIV^e siècle date acheter un chat en poche/to buy a pig in a poke; du XV^e, revenir à ses moutons/to return to one's muttons; du XVI^e, absent le chat, les souris dansent/when the cat's away the mice will play, etc. L'anglais, de même, offre des exemples qui remontent au XII^e siècle (at cock-crow/au chant du coq), au XIV^e (as mild as a lamb, doux comme un agneau, blue duck/fausse nouvelle, canard), au XV^e (true as a turtle to her mate/fidèle comme un chien), au XVI^e (to agree like cat and dog/s'entendre comme chien et chat, to be the scapegoat/être le bouc émissaire), etc. Beaucoup sont encore usitées, mais d'autres sont tombées en désuétude en raison de la disparition même des choses ou pratiques auxquelles elles se rapportaient: la pendaison (donner le hausse-col en grue, hirondelle de potence, lévriers du bourreau, garder les moutons à la lune; en anglais: to die in a horse's nightcap, to ride the mare, gallows bird, to keep sheep in the moonlight, two-legged mare, the horse foaled on an acorn), le fouet (chasser les mouches de dessus les épaules; en anglais: cat-o'-nine-tails), les punitions disciplinaires (hareng saur, ferrer la mule à l'envers, aller chercher un singe), la galère (la grande jument Margot qui se bride par la queue), le combat à l'épée (c'est le chien du fourbisseur qui l'a mordu), l'hérésie (sentir la vache à Colas), la voiture de louage (aller en lapin; en anglais: to sit on the monkey-board), les fortifications urbaines (souris de remparts), les modes vestimentaires (faux bourdon au fond des chausses, tailleur de pourpoints à vache; en anglais: proud as a dog in a doublet, hog in armour), etc. Il arrive qu'on assiste à la reviviscence de l'une ou l'autre de ces expressions dans une acception nouvelle; ainsi, faire le pied de veau, qui au XVII^e siècle signifiait faire la révérence, a refait surface en 1842 dans le sens de flatter basement (to toady to s.o.).

Convergences et divergences

Pour deux langues aussi proches culturellement que l'anglais et le français, il est normal de relever un assez grand nombre d'expressions semblables, du moins quant au symbole animal, même si la forme parfois diffère: remède de cheval/horse médecine

(remède énergétique), larmes de crocodile/crocodile tears (douleur feinte), gros comme cochon/fat as a pig (très gros), servir de cobaye/to be a guineapig (servir de sujet d'expérience), pas de l'oie/goose step (pas de parade militaire), plumer le pigeon/to pluck a pigeon (escroquer, dépouiller qqn), donner à manger aux poissons/to feed the fishes (avoir le mal de mer), fils de la poule blanche/son of the white hen (veinard), secouer les puces à qqn/to shake s.o.'s fleas (battre qqn), prendre le taureau par les cornes/to take the bull by the horns (attaquer de front la difficulté), etc.

Les différences formelles peuvent résulter de divers types de transformations, telles que (1) changement de l'image de soutien: bec-de-lièvre/harelip (fente de la lèvre supérieure), piste d'atterrissage pour mouches/fly-rink (crâne chauve), comme un chien dans un jeu de quilles/like a dog on a putting-green (inopportunément), une hirondelle ne fait pas le printemps/one swallow does not make a summer (une fois n'est pas coutume), être à la gueule du loup/to have the wolf by the ears (être en danger), plus le singe s'élève, plus il montre son cul pelé/the higher the ape goes, the more he shows his tail (plus haut monte le parvenu, plus ses déficiences deviennent évidentes), glisser comme sur les plumes d'un canard/to run off like on a duck's back (laisser indifférent), bien sait le chat quelle barbe il lèche/the cat knows whose lips she licks (le rusé est toujours prudent) (2) substitution du résultat au moyen: avoir un estomac d'autruche/to have the digestion of an ostrich (être capable de tout digérer) ou du moyen du résultat: engraisser les asticots/to be food for the worms (être mort et enterré) (3) passage du singulier au collectif: c'est la plume qui fait l'oiseau/fine feathers make fine birds (les beaux habits font la belle mine) (4) renversement de termes: en bouche close n'entre mouche/a closed mouth catches no flies (il vaut souvent mieux se taire), etc. Elles peuvent aussi procéder de transpositions du type (1) nom-adjectif: yeux de fouine/ferrety eyes (regard curieux), avoir des yeux de hibou/to have owlish eyes (gros yeux fixes), faim de loup/wolfish appetite (grand appétit) (2) nom-verbe: faire la grue/to crane one's neck (tendre le cou), courir comme un lièvre/to hare (courir vite), tirer les vers du nez à qqn/to worm sthg out of s.o. (obtenir des renseignements), faire patte d'araignée/to spider-claw (caresser les parties sexuelles de l'homme), se fermer comme une huître/to clam up (se taire, refuser de parler), etc.

Certains termes et expressions du français sont calqués de l'anglais: chat à neuf queues (martinet), *ex* cat-o'-nine-tails (1695), ancien instrument de punition de la marine anglaise; quand un chien se noie, tout le monde lui offre à boire (on n'a souvent aucune pitié pour celui auquel il arrive malheur, 1934), *ex* when a dog is drowning everyone offers him drink (1651), créant même de cette façon jusqu'à un animal fictif comme bouc (teneur de paris aux courses de chevaux, 1866), *ex* book-maker (1862), tandis que l'anglais empruntait au français sa bête noire.

Même si les cas de symbolique animale identique peuvent paraître nombreux, bien plus fréquents encore sont ceux où le symbole diffère: frais comme un gardon/as fresh as an eel (anguille), appeler un chat un chat (dire les choses franchement)/to talk turkey (dindon), comme un éléphant dans un magasin de porcelaine (maladroïtement)/like a bull (taureau) in a china shop, se jeter dans la gueule du loup (courir au devant du danger)/to jump into the lion's mouth, les loups ne se mangent pas entre eux (les méchants ne se nuisent pas l'un l'autre)/dog doesn't eat dog (chien), avoir d'autres chats à fouetter (avoir plus important à faire)/to have other fish (poisson) to fry, lâcher son goujon (vomir)/to shoot the cat (chat), bouffer la grenouille

(faire faillite)/to swallow a spider (araignée), queue de morue (habit)/swallow-tail (hirondelle), gai comme un pinson (très joyeux)/cheerful as a cricket (grillon), avoir la guenon (être en manque de drogue)/to have cold turkey (dindon), pied de biche (levier)/crowbar (corneille), prendre qqn pour un pigeon (essayer de duper qqn)/to play s.o. for a jay (geai), s'abattre sur qqch comme une volée de moineaux (se précipiter sur qqch)/to come down on sthg like a pack of wolves (loups), grenouille de bénitier (bigote)/church hen (poule), pattes de mouches (écriture illisible)/chicken tracks (poulet) ou hen's scratches (poule), la poule aux œufs d'or (source durable de revenus)/the goose (oie) that lays the golden eggs, etc. Il peut même y avoir double substitution, comme dans coucher de poule et lever de corbeau écartent l'homme du tombeau (il est bon pour la santé de se coucher tôt et de se lever de même)/go to bed with the lamb (agneau) and rise with the lark (alouette), il faut perdre un vairon pour gagner un saumon (il faut savoir accepter une petite perte pour s'assurer un gain plus important)/you must lose a fly (mouche) to catch a trout (truite), etc.

Le changement de symbole résulte souvent d'une modulation. Ainsi n'est-il pas rare que le nom d'un animal spécifique dans une langue devienne un générique dans l'autre et vice-versa : suivre comme un caniche (suivre pas à pas)/to follow about like a dog (chien), gorille (garde du corps)/ape (singe), on ne prend pas les vieux moineaux avec de la paille (l'homme d'expérience devient méfiant)/old birds (oiseaux) are not caught with chaff, bonne bête (personne d'un bon naturel mais de peu d'esprit)/good-natured ass (âne), à vol d'oiseaux (en ligne droite)/as the crow (corneille) flies, oiseau de nuit (couche-tard, noctambule)/night owl (hibou), nourrir un serpent dans son sein (élever un ingrat)/to nourish a viper (vipère) in one's bosom, etc. Une autre sorte de modulation remplace le moyen par le résultat : avoir un gosier de fauvette (chanter agréablement)/to sing like a lark (alouette), se lever au chant du coq (très tôt)/to be an early bird, etc. Parfois le phénomène s'accompagne d'une transposition du nom de l'animal en adjectif ou en forme verbale ; ainsi les adjectivations de l'anglais pour il y a a anguille sous roche (l'affaire n'est pas claire)/there's sthg fishy, avoir son bœuf (être en colère)/to be ratty, lascif comme un bouc/goatish, rammish, éveillé comme un chat qu'on fouette (rusé)/foxy, penaud comme un chat qu'on châtie (embarrassé)/looking sheepish, appétit de chien (grand appétit)/wolfish appetite, avoir un chien pour qqn (être épris de qqn), to be batty over s.o., sentir le lapin (émettre une odeur corporelle)/to smell foxy, etc. ; et les verbalisations glisser entre les doigts comme une anguille (réussir à s'échapper)/to worm one's way out, brider la bécasse (duper)/to pigeon s.o., rire comme une baleine (rire de toutes ses dents)/to cat with laughter, être le bœuf (la dupe)/to be gulled, quelle mouche te pique ! (pourquoi réagir ainsi)/what's bugging you !, etc.

Créations du premier et du second degré

Le lien entre le nom de l'animal et le sens attribué à l'image qu'il contribue à former n'est pas toujours évident au premier abord et nécessite dès lors le passage par un stade d'interprétation préalable parce que le nom en question a lui-même acquis des acceptions imaginées.

En français, larron comme chouette (voleur) est une création du premier degré, qui s'inspire directement du naturel de l'oiseau ; prendre du chouette (sodomiser), par contre, est une création du second degré, qui ne devient compréhensible qu'après

rapprochement avec le sens de postérieur donné au mot chouette en argot. De même, si laid comme un crapaud (d'une grande laideur) ne pose pas de problème de compréhension, constipé du crapaud (avare) suppose un passage par le sens de porte-monnaie que possède le mot crapaud en argot. Gros comme un cochon est une image évidente, soigner son cochon (bien manger) résulte de l'identification du corps humain à l'animal. Faire la mouche du coche (s'agiter vainement) est une locution qui traduit bien la réalité, mais sa forme abrégée faire la mouche (informer la police) ne devient intelligible que si l'on songe à l'acception de délateur que mouche a prise en argot. Avoir qqn dans le tarin (détester qqn) ne se comprend que si l'on sait que l'argot tarin désigne le nez. Bouffer le singe (faire son service militaire) demande l'interprétation de viande en conserve pour singe. L'expression argotique avoir un chasse qui fait le tapin et l'autre qui guette les poulets (être atteint de strabisme) ne prend toute sa saveur que si l'on se rappelle que les poulets sont les agents de police. Et l'on pourrait multiplier les exemples.

L'anglais aussi a ses créations du second degré. To have a neck like a bull (avoir un cou de taureau) est du premier degré car elle ne fait que constater un caractère physique de l'animal; to score a bull (réussir son coup) relève du second parce que basée sur le sens de bull pour centre d'une cible, et il en va de même pour to shoot the bull (dire des bêtises, déconner), où bull est un synonyme argotique de paroles en l'air, conneries, d'où encore bull artist, beau parleur, baratineur. Grasshopper (fumeur de marijuana) ne devient compréhensible que si l'on sait que grass est le nom que les drogués donnent à la marijuana. To suck the monkey (boire gaillardement, s'enivrer) vient de ce que monkey signifie aussi flacon, bouteille. Les expressions synonymes to look for beaver et to chase pussy (courir les filles) ne se comprennent que si l'on sait que beaver et pussy désignent la femme en argot, tandis que dans to peddle pussy (se prostituer) pussy s'applique aussi au sexe de la femme. Et, ici encore, l'on pourrait multiplier les exemples.

Un bestiaire fictif

Il faut entendre par là des noms d'animaux qui, certes, existent mais qui ne sont obtenus que par une déformation délibérée de mots à la suite d'une quelconque attraction paronymique, analogie de sens ou de son.

En français, calamar (personne de grande taille) vient de calame, roseau taillé en plume; canard (mauvais cheval) est suggéré par cagne, cagnard; parler cheval (parler mal) est une déformation de joul, parler populaire québécois mâtiné d'anglais; avoir qqn à la chouette (avoir de la sympathie pour qqn) vient du vieux français chouer, c.à.d. choyer; cigogne (bohémien) est une prononciation approximative de l'allemand Zigeuner; coq (œil au beurre noir) est l'abréviation de cocard, même sens; dauphin (fils de roi) provient du cognomen des seigneurs du Dauphiné; faire sa grive (accomplir son service militaire) est une déformation de griffe; limace (chemise) est une forme populaire du bas latin limas, même sens, qui s'écrivit aussi limasse; faire la mouche (informer la police) est issu de mouchard, délateur; pingouins (Espagnols) est l'aphérèse de l'argot espingouins, même sens; fier comme un pou (très fier, vaniteux) vient de pouil, homonyme ancien de coq; ramier (paresseux) dérive de l'argot rame, fatigue; roussin (dénonciateur) est inspiré par l'ancienne valeur péjorative de roux; vanneaux (paroles désobligeantes) est une extension de vannes, même sens.

En anglais, bee (salaud) n'est que la prononciation écrite de la lettre initiale du mot beast (même sens), tandis que dans son of a bee c'est la première lettre de bitch (même sens); de même, jay (cigarette de marijuana) vient de la première lettre de joint (même sens); le cas de horse (billet de 1000 dollars) est plus complexe car il passe par le redoublement du g initial de grand (même sens), c.-à.-d. gee-gee (cheval en argot). Fish (billet de 1 dollar) est une transcription du français fiche; bug (homosexuel) est l'apocope de bugger (même sens); to give lamb and salad (flanquer une tripotée) dérive de l'argot to lam (rosser); moose (femme ou maîtresse indigène d'un soldat américain en Corée ou au Japon) a subi l'attraction du japonais musume, jeune fille; puss, dans les sens de bouche et de visage, a subi celle de l'irlandais pus, lèvres; rhinoceral (plein d'argent) n'a rien à voir avec le pachyderme mais est formé sur l'argot rhino, argent, fric; dans to do bird (faire de la prison), bird est la forme abrégée de birdlime, argot rimé pour time, peine de prison.

Dans cet argot rimé, propre à l'anglais, les noms d'animaux sont souvent choisis pour rimer avec les mots que l'on veut éviter, ne faisant ainsi qu'ajouter à un bestiaire fictif: fleas and ants pour pants, culotte, pantalon; beef! pour thief!, au voleur!; dicky-bird pour word, mot; bull and cow pour row, dispute; to cow and calf pour to laugh, rire; cat and mouse et flea and louse pour house, maison; cock and hen pour ten, dix, billet de 10 livres; cockroach pour coach, voiture; roach and dace pour face, visage; to goose and duck et to Russian duck pour to fuck, coïter; live eels pour fields, champs; fish and shrimp pour pimp, proxénète; frog and toad pour road, route; jackdaw pour jaw, mâchoire; baalamb pour tram; rat and mouse pour louse, pou; rats and mice pour dice, le jeu de dés; salmon and trout pour snout, nez et stout, la bière; cock-sparrow pour barrow, brouette; turtledoves pour gloves, gants, etc. Dans bien des cas, le nom de l'animal ne sert que de soutien à un autre mot choisi pour la rime: bees and honey pour money, argent; to bullock's horn pour to pawn, mettre en gage; cat and kitties pour titties, seins; chicken-perch pour church, église; cows and kisses pour mistress (prononcé missus), épouse; dog and bone pour telephone; elephant and castle pour arsehole, anus; elephant's trunk pour drunk, ivre; fleas and itches pour pictures, images, films, cinéma; frog in the throat pour boat, bateau; horse and cart pour heart, cœur; to horse and trap pour to crap, déféquer; horses and carts pour darts, le jeu de fléchettes; lion's lair pour chair, chaise; monkey's tail pour nail, clou; mutton-pies pour eyes, les yeux; pig's fry pour tie, cravate; snake in the grass pour glass, verre; snake's hiss pour piss, urine, etc.

D'autres pensionnaires de ce bestiaire fictif sont fournis par des exclamations et jurons où le nom de l'animal soit remplace euphoniement le nom de Dieu (God): c'est le cas de cat dans cat's nouns!, de cock dans by cock and pie! et cock's body!, de cod dans codsfish!, de cow dans holy cow!, de dog dans dog blind me!, doggone! et dog's wounds!, etc., soit intervient de manière tout à fait arbitraire: odd's fish! (= God's flesh!), odd rabbit it!, holy dog crap!, Lord love a duck!, holy mackerel!, holy suffering snakes!, etc. Le français n'est pas en reste avec ventre de biche!, corne de boeuf!, nom d'un chien!, corne de cerf!, punaïse!, etc.

Faux amis et jeux de mots

L'identité entre locution française et locution anglaise peut quelquefois n'être qu'illusoire. Il convient donc de se méfier de possibles faux amis. Le babouin (individu de

petite taille) français n'a rien de commun avec le baboon (espèce d'armoire à glace) anglais. Parler cheval (parler mal) en français n'a rien à voir avec l'anglais to talk horse (le prendre de haut, faire l'important). L'avaleur de crapauds (celui qui retombe sur le blâme) français n'a aucun lien de parenté avec le toad-eater (flagorneur) anglais. Et si le français peut dire les patenôtres du singe (grommeler entre ses dents), cela n'a pas le moindre rapport avec l'anglais to say an ape's paternoster (claquer des dents de froid). De même, si le français avoir un singe sur le dos et l'anglais to have a monkey on one's back coïncident dans le sens contemporain de dépendre de la drogue, l'anglais est seul à posséder celui plus ancien d'être en colère, de râler.

Tant en français qu'en anglais, l'animal utilisé comme symbole ne doit parfois son choix qu'à un jeu de mots suggéré par une analogie de forme ou de consonance. Ainsi en va-t-il, en français, de cloporte pour concierge, parce qu'il « clôt la porte » ; de faucon pour anus, parce que c'est un « faux con » ; de museau de chien pour musicien, par déformation plaisante inspirée de certains procédés argotiques. Prendre un rat (manquer son coup) n'est autre que la locution verbale fantaisiste formée sur verbe rater. Tapir, désignant l'élève qui reçoit des leçons particulières, joue sur le verbe taper, par allusion aux honoraires du professeur. Avoir ses rougets, en parlant d'une femme, évoque tout simplement la couleur rouge des pertes sanguines. Faire têtard (duper) repose sur la notion initiale de grosse tête qu'avait jadis têtard. Aller à l'auberge du Lion d'Or (se coucher) résulte de la confusion phonétique délibérée avec lit-on-dort. Mais le jeu de mots peut être aussi plus complexe. Si le français peut dire d'un homme avisé, plein d'expérience, qu'il entend le jars, c'est parce que le mot jars désigne à la fois l'argot du malfaiteur et le mâle de l'oie domestique. Qualifier de dauphin un proxénète, c'est faire un calembour sur dos fin, où le dos est l'abrégié de dos vert, évocation argotique du maquereau qui a le dos strié de vert et de bleu. Et dire d'un homosexuel avéré qu'il est pédé comme un phoque n'est possible que par allusion à foc, la grande voile qui reçoit le vent arrière.

L'anglais possède quelques jeux de mots du même tonneau. Ainsi, camel's complaint (idées noires), parce que hump traduit à la fois bosse et cafard ; to put the bee on s.o. (emprunter de l'argent, taper qqn), parce que to sting (piquer comme l'abeille) a le même sens ; to get it where the chicken got the axe (en prendre pour son grade), parce que l'expression courante est to get it in the neck et qu'on tue le poulet en lui tordant le cou ; to be gone to the Diet of Worms (être mort et enterré), parce que le nom de la ville allemande où se sont tenues des Diètes célèbres se confond avec worms, vers. May-bees don't fly all the year long est la réplique facétieuse faite à quelqu'un dont toutes les phrases commencent par may be, peut-être. Terrier (soldat de la territoriale) découle tout naturellement de sa définition. Si l'argot nomme sow's baby une pièce de sixpence, c'est parce qu'elle est plus petite qu'un shilling, qui lui-même se dit hog, truie. Enfin, toute une série de jeux de mots ne sont que des interprétations phonétiques fantaisistes : camel-flags pour camouflage, cat-lick pour catholic, fox-paw pour faux pas, monkeyrony pour macaroni, sparrow-grass pour asparagus, asperges.

Le corpus

Les termes et expressions sont tout d'abord définis, puis rendus dans l'autre langue, si possible par un équivalent de la même symbolique, sinon par une traduction sim-

plement explicative. Les parallélismes proposés n'appartiennent pas nécessairement à la même époque et ne prétendent montrer que, dans chacune des communautés, l'imaginaire collectif a eu recours, à un moment ou un autre, à la symbolique animale pour exprimer la même idée.

Les entrées sont puisées tant dans le passé que dans le présent. On y trouvera donc des tournures anciennes, certaines toujours en usage, à côté de créations contemporaines; au lecteur d'apprécier leur éventuel degré de désuétude en fonction de sa culture linguistique propre, ainsi d'ailleurs que leur niveau de langue, car la distinction classique entre familier, populaire, argotique est de toute façon empreinte de subjectivité.

RÉFÉRENCES

- AUGÉ, P. et al. (1931) : *Larousse du XX^e siècle*, 6 vol., Larousse, Paris.
- AUGÉ, P. et al. (1960) : *Grand Larousse encyclopédique*, 10 vol., Larousse, Paris.
- AYTO, J. (1999) : *The Oxford Dictionary of Slang*, Oxford University Press, Oxford.
- BERRY, L. V. and M. VAN DE BARK (1953) : *The Marican Thesaurus of Slang*, New York.
- BROWNING, D. C. (1969) : *Dictionary of Quotations and Proverbs*, Everyman, London.
- BRUNET, F. et D. MCCAVANA (1996) : *Dictionnaire bilingue de l'argot d'aujourd'hui*, Pocket-Langues pour tous, Paris.
- CARADEC, F. (1988) : *N'ayons pas peur des mots*, Larousse, Paris.
- CELLARD, J. et A. REY (1991) : *Dictionnaire du français non conventionnel*, Hachette, Paris.
- COLIN, J. P. et J. P. MÉVEL (1992) : *Dictionnaire de l'argot*, Larousse, Paris.
- DEAK, E. (1957) : *Grand dictionnaire d'américanismes*, Éd. du Dauphin, Paris.
- DE DONY, K. (1951) : *Léxico del lenguaje figurado*, Desclee, Buenos Ayres.
- DUNETON, C. (1990) : *La puce à l'oreille. Anthologie des expressions populaires avec leur origine*, Ballard, Paris.
- DUNETON, C. (1990) : *Le bouquet des expressions imagées*, Le Seuil, Paris.
- ESNAULT, G. (1965) : *Dictionnaire des argots*, Marousse, Paris.
- FRANKLIN, J. (1996) : *A Dictionary of Rhyming Slang*, Routledge, London.
- GUIRAUD, P. (1993) : *Dictionnaire érotique*, Payot, Paris.
- LEITNER, M. J. and J. R. LANEN (1965) : *Dictionary of French and American Slang*, Crown Publications, New York.
- LITTLE, W. et al. (1969) : *Shorter Oxford Dictionary*, 2 vol., Oxford University Press, Oxford.
- MALOUX, M. (1960) : *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*, Larousse, Paris.
- MANSION, J. E. (1980) : *Harrap's French-English and English-French Dictionary*, 4 vol., Harrap, London.
- MARKS, J. (1970) : *Harrap's French-English Dictionary of Slang and Colloquialisms*, Harrap, London.
- MONTREYNAUD, F. et al. (1994) : *Dictionnaire de proverbes et dictons*, Le Robert, Paris.
- PARTRIDGE, E. (1961) : *A Dictionary of Slang and Unconventional English*, 2 vol., Routledge and Kegan Paul, London.
- PERRET, P. (1991) : *Le nouveau Petit Perret*, J.-C. Lattès, Paris.
- REY, A. et al. (1992) : *Dictionnaire historique de la langue française*, 2 vol., Le Robert, Paris.
- REY, A. et S. CHANTREAU (1997) : *Dictionnaire des expressions et locutions*, Le Robert, Paris.
- SANDRY, G. et M. CARRIÈRE (1957) : *Dictionnaire de l'argot moderne*, Ed. du Dauphin, Paris.
- SPEARS, R. A. (1991) : *A Dictionary of Slang and Euphemism*, Signet, Penguin Books, New York.
- WENTWORTH, H. and S. B. FLEXNER (1960) : *Dictionary of American Slang*, Crowell, New York.

ABEILLE

à piqure d'abeille, cérumen d'oreille

le cérumen aurait un effet lénitif sur les

piqûres d'abeille

(E) ear-wax is believed to alleviate bee-stings

c'est une véritable petite abeille

c'est une personne très active

(E) he/she's a very active person

diligent/laborieux comme une abeille

très actif, zélé

(E) as busy as a bee

si tu aimes le miel, ne crains pas les abeilles

il ne faut pas craindre le danger pour

entreprendre

(E) he that fear every bush must never go a-

birding

une abeille vaut mieux que mille mouches

la qualité vaut mieux que la quantité

(E) a leg of a lark is better than the body of

a kite

ABLETTE

taquiner l'ablette

pêcher

(E) to do a bit of fishing

AGNEAU

brebis trop apprivoisée de trop d'agneaux est

tétée (1576)

les méchants profitent souvent de l'excessive
bonté d'autrui

(E) make yourself all honey and the flies will

devour you; he that makes himself a sheep

shall be eaten by the wolf

d'où vient l'agneau, là retourne la peau (1610)

bien mal acquis ne profite jamais

(E) ill-gotten gains seldom prosper

doux/tendre comme un agneau (17)

sans méchanceté aucune

(E) as gentle as a dove, as meek/mild as a

lamb

il va plus au marché de peaux d'agneaux que de

vieilles brebis (14)

la jeunesse est plus vulnérable

(E) as soon goes the young sheep as the old

to market

innocent comme l'agneau qui vient de naître

parfaitement innocent

(E) as innocent as a newborn babe

l'Agneau de Dieu/pascal/sans tache (1550)

Jésus-Christ

(E) the Lamb of God

où le loup trouve un agneau, il y en cherche un

nouveau (1568)

le méchant cherche toujours de nouvelles

victimes là où il a trouvé la première

(E) it never troubles the wolf how many the

sheep be

AIGLE

aigle

1. homme de génie (1680)

2. figure héraldique (12), enseigne (1680)

3. lutrin (1690)

4. sorte de papier filigrané

(E) 1. master-mind

2. eagle

3. eagle (lectern)

4. elephant paper

avoir un coup d'œil/un regard d'aigle (1798)

avoir des vues géniales

(E) to have brilliant ideas/flashes of insight

avoir un œil/des yeux d'aigle (18)

être doté d'une excellente vue

(E) to have an eagle's eye, to be eagle-eyed,

to have eyes like a hawk, to be lynx-eyed

ce n'est pas un aigle (1768)

c'est un incapable, un médiocre

(E) he's no lion

crier comme un aigle

pousser des cris perçants

(E) to shriek at the top of one's voice

l'aigle d'une maison n'est qu'un sot dans une

autre (1745)

tout est relatif

(E) a fool knows more in his own house

than a wise man in another's

l'aigle ne chasse point aux mouches (1842)

l'homme supérieur dédaigne les futilités

(E) the eagle does not catch flies

l'aigle n'engendre point la colombe (1842)

vertus et talents sont héréditaires

(E) like father, like son

l'aigle, quand il est malheureux, appelle le hibou

son frère (1792)

dans le malheur, tous les hommes se sentent

solidaires

(E) in affliction all men feel alike

le hibou croit ses petits des aigles

les parents considèrent leurs enfants toujours

comme parfaits

(E) the owl thinks her young ones beauties,

everyman thinks his own geese swans

AIGLON

aiglon (19)

1. personnage ridicule

2. le fils de Napoléon (l'Aiglon)

- (E) 1. ludicrous fellow
2. Napoleon's son

ALEVIN

alevin (19)

- jeune souteneur
(E) young bully

ALOUETTE

alouette sans tête (19)

- paupiette de veau
(E) veal olive

attendre que les alouettes tombent toutes rôties dans le bec (17)

- ne se donner aucune peine et s'attendre à des succès faciles

(E) to gape for gudgeons

au chant de l'alouette (1835)

très tôt le matin

(E) at cock-crow, at sparrow-fart

c'est un miroir aux alouettes (20)

- c'est une apparence trompeuse, un piège séduisant

(E) it's a snare and delusion

il s'attend que les alouettes lui tombent toutes rôties (1611)

c'est un fainéant

(E) he's waiting for the plums to fall into his mouth

les alouettes tombent toutes rôties! (16)

c'est d'une extrême facilité

(E) it's duck soup!

manger comme une alouette

avoir un très petit appétit

(E) to eat like a bird/like a sparrow, not to eat enough to keep a sparrow alive

pour l'alouette le chien perd son maître (1557)

l'alouette est un oiseau à la chair délicieuse pour laquelle on ferait des bêtises

(E) the lark is a delicious bird for which one would commit acts of extravagance

se lever au chant de l'alouette, se lever avec les alouettes

se lever de grand matin

(E) to get up at cock-crow/at sparrow-fart

si le ciel tombait, il y aurait bien des alouettes (de) prises (16)

avec des hypothèses absurdes on pourrait obtenir n'importe quels résultats

(E) if all fools wore white caps we should seem a flock of geese; if the sky falls we shall catch/have larks; if pigs had wings, what lovely birds they's make

toujours pâté d'alouettes!

l'ennui naît de l'uniformité, les meilleurs choses lassent

(E) even honey causes satiety

ANCHOIS

anchois (1752)

pénis

(E) (bony) beef, bird, crotch-cobra, cuckoo, fish, goose's neck, lizard (US), lobster, mole, mouse, bald-headed mouse (US), one-eyed pants mouse (US), mutton-dagger, split-mutton, nag, live rabbit, serpent, snake (in the grass), one-eyed trouser snake, one-eyed trouser snake, one-eyed zipper snake (US), worm, one-eyed worm, pants worm

estropier un anchois (1867)

manger un morceau pour se mettre en appétit

(E) to have a bite as an appetizer

œil bordé d'anchois (1833)

paupières rougies et dépourvues de cils

(E) reddish eyelids lacking eyelashes

serrés comme des anchois

à l'étroit dans un endroit clos

(E) packed like herrings in a barrel/like sardines (in a tin)

ÂNE

à dur âne, dur aiguillon (16)

il faut être ferme dans les situations difficiles

(E) difficult situations require firm action

à l'âne, l'âne semble très beau

à chacun son goût (1597)

(E) the crow thinks her own bird fairest

à laver la tête d'un âne, l'on y perd sa lessive (1557)

on perd son temps à vouloir convaincre un entêté, à vouloir instruire un homme stupide

(E) it's a waste of time trying to wash a blackamoor white

à qui est l'âne le tienne par la queue (1606)

que chacun prenne garde à conserver ce qui lui appartient

(E) everyone should be careful of what belongs to him

à rude âne, rude ânier (16)

(cf. a dur âne, dur aiguillon)

âne (13)

1. personne ignorante

2. personne stupide

3. personne têteue

(E) 1. ass, donkey, jackass

2. ass, calf, coot, cuckoo, donkey, jackass,

- jay, mutton-head, dumb ox, turkey
 3. mulehead, obstinate pig, pig-headed
 person, pighead
- âne à courtes oreilles (qui ne mange point de chardons) (1640)
 (cf. âne 1)
- âne bête (1670)
 personne dont l'ignorance dépasse toutes les limites
 (E) perfect ass
- âne débâté (1690)
 homme sensuel, vaillant en amour
 (E) alley-cat (US), beaver-retriever (US), eager-beaver (US), bird's-nester, buck finch, bull, cockfighter, cock-hound (US), cocksman (US), (dirty) dog, gay dog (US), goat, hound (US), mink (US), mouse-hunt, stallion, stud (US), wolf (US)
- âne piqué, à trotter est incité (1568)
 l'homme a besoin d'être stimulé
 (E) man needs stimulation
- âne qui à noces est convié, le bois ou l'eau doit y porter (1576)
 on n'invite les pauvres que pour en tirer service
 (E) poor people are invited solely for their help
- âne qui saute et qui brait sans fin, pluie pour demain
 dicton qui s'explique de soi-même
 (E) if the cock goes crowing to bed, he's sure to rise with a watery head
- avoir des oreilles d'âne (1690)
 être très ignorant
 (E) to be a perfect ass, not to know great A from a bull's foot
- bâter l'âne (1861)
 coûter
 (E) to make the beast with two backs, to go bird's nesting, to bull, to spear the bearded clam, to cock, to have a bit of cock, to go cock-fighting, to have a game in the cock-loft, to give the dog a bone, to Russian duck, to hide the ferret, to have a bit of fish, to dance the goat's gig, to goose (and duck), to ride the hobby horse (US), to tether one's nag, to home the pigeon, to feed the pussy, to rabbit, to skin the live rabbit, to tame a serpent, to tag, to grease the pants worm
- bête comme un âne
 peu intelligent, sot
 (E) as dumb as a beetle, as silly as a goose, as cunning/subtle as a dead pig
- bonnet d'âne (19)
 bonnet de papier à longues oreilles porté par l'élève puni pour son ignorance
 (E) dunce's cap
- brider son âne par la queue (16)
 faire les choses à l'envers
 (E) to put the cart before the horse
- c'est de la pisse d'âne
 cela n'a aucune valeur
 (E) it's strictly for the birds, it's dog's meat, it isn't worth a flea
- c'est la carotte qui fait avancer l'âne
 la promesse d'une récompense stimule l'action de l'homme
 (E) money makes the mare to go
- c'est le pont aux ânes (1842)
 cela est connu de tous, sauf des ignorants
 (E) anyone but a fool can do that
- c'est un âne couvert de la peau d'un lion (1690)
 il couvre sa lâcheté sous des airs menaçants
 (E) it's the ass in the lion's skin
- c'est un grain de mil(let) dans la gueule d'un âne (1640)
 c'est bien peu de chose
 (E) it's no more than a peanut to an elephant
- ça lui est défendu comme le Pater aux ânes (1894)
 ironiquement, c'est quelque chose qu'il ne ferait jamais
 (E) he'd never do such a thing
- ça ne vaut pas le pet d'un âne mort
 c'est une chose sans valeur
 (E) it's not worth a flea/fly/haddock/hen/herring/louse
- ce que pense l'âne ne pense pas l'ânier (15)
 la mésentente peut exister entre deux personnes très liées
 (E) the horse thinks one thing, and he that saddles him another
- chantez à l'âne, il vous fera des pets (1525)
 les ingrats répondent par des grossièretés aux services qu'on leur rend
 (E) thankless people answer rudely to services rendered
- chercher son âne et être (monté) dessus
 chercher qqch que l'on a sous la main
 (E) to look for the horse you ride on
- comme un âne qui court le poste à fond, franchement (1640)
 (E) going the whole animal/hog/swine, going ahead like a whale

compte plutôt sur ton âne que sur le cheval de ton voisin

mieux vaut compter sur ses propres moyens,
même modestes, que sur l'aide d'autrui
(E) better rely on your own modest means
than on the help of others

coq-à-l'âne (16)

incohérence dans les propos
(E) (Irish) bull

déferrier l'âne (1640)

aller à pied

(E) to travel by Mr. Foot's horse, to ride on
horse with ten toes, to travel by
Shank's mare/nag/pony

demander de la laine à un âne (17)

demander l'impossible
(E) to ask for the impossible

dos d'âne (1360)

ressaut d'une route
(E) hog's back

être comme l'âne de Buridan (17)

être dans l'indécision la plus totale
(E) to be between hawk and buzzard

être l'âne du moulin

être le souffre-douleur
(E) to be the scapegoat

être monté comme un âne (1936)

être doté d'un bel appareil sexuel
(E) to be donky-rigged, to be hung like a
bull/horse

être sérieux comme un âne qu'on étrille

affecter la gravité
(E) to feign seriousness

faire des coq-à-l'âne (16)

dire des choses sans suite et sans liaison
(E) to skip from one subject to another

faire l'âne pour avoir du chardon (1640)

feindre la niaiserie pour obtenir un avantage
(E) to feign stupidity to achieve one's end

faire l'âne pour avoir du son (19)

(cf. voir ci-dessus)

faute d'un/pour un point Martin perdit son âne
(1640)

il manque parfois peu de chose pour réussir
(E) for want of a shoe the horse was lost, for
want of a horse the rider was lost

foutre comme un âne débâté (1864)

coïter avec vigueur
(E) to go like a rat up a drain-pipe/
rhododendron, to fuck like a rattlesnake

gueuler comme un âne (19)

crier de toutes ses forces
(E) to squeal like a pig

il n'y a point d'âne plus mal bâti que celui du commun (19)

le bien commun est le plus négligé
(E) the common horse is worst shod

il n'y a que l'âne qui sent où le bât blesse (1640)
chacun est le mieux placé pour apprécier son
mal, son dommage

(E) everyone knows best where his own shoe
pinches

il n'y a pas tant qu'un petit âne ne le porte bien
(17)

(cf. c'est un grain de millet dans la gueule
d'un âne)

il vaut mieux un âne vivant qu'un savant mort
la mort fait perdre toute valeur à celui
qu'elle frappe

(E) better a living dog than a dead lion

il y a plus d'un âne à la foire qui s'appelle
Martin (17)

il y a plus d'une personne qui porte le même
nom

(E) there are more Jacks than one at the fair
jamais deux orgueilleux ne chevauchent bien un
âne (13)

les orgueilleux sont eux-mêmes des sots
(E) proud men are fools

l'amour apprend aux ânes à danser (1842)

l'amour polit le naturel le plus inculte
(E) love makes one fit for any work

l'âne de la communauté est toujours le plus mal
bâté (1842)

(cf. il n'y a point d'âne plus mal bâti que
celui du commun)

l'âne de la montagne porte le vin et boit de l'eau
(1842)

le sot trompé a la peine sans le profit
(E) the duped fool has the labour but no
favour

l'âne frotte l'âne (1690)

les personnes de peu de mérite se compli-
mentent réciproquement

(E) one mule scrubs another

l'âne va toujours pisser au même gaillot (1894)

l'argent va toujours aux riches
(E) money begets money

la patience est la vertu des ânes (1749)

c'est sottise de se résigner si l'on peut agir
pour se tirer d'une situation fâcheuse

(E) it is stupid to endure if one can act to
get out of a predicament

la surcharge abat l'âne (13)

une exploitation abusive peut compromettre
le profit

(E) the last straw breaks the camel's back

- laissons les chardons aux ânes (1640)
 il faut laisser les pensées mesquines aux
 petits esprits
 (E) mean thoughts should be left to petty-
 minded people
- le coup de pied de l'âne (va au lion devenu
 vieux) (1668)
 vilénies dont les faibles ou les lâches
 accablent le puissant abattu
 (E) the most unkindest cut of all
- le jour du jugement viendra bientôt, les ânes
 parlent latin (16)
 se disait quand un ignorant se hasardait à
 citer du latin
 (E) used to be said when an ignoramus
 ventured to speak Latin
- les chevaux courent les bénéfices et les ânes les
 attrapent (1842)
 les places et les faveurs ne vont pas toujours
 à ceux qui les méritent
 (E) one beats the bush and another catches
 the birds, into the mouth of a bad dog often
 falls a good bone
- mangeant du foin, vous sentez l'âne
 on est toujours marqué par ses fréquenta-
 tions
 (E) who keeps company with the wolf will
 learn to howl
- mauvais/méchant comme un âne rouge (16)
 très méchant
 (E) as mean as a wildcat
- mener l'âne (1640)
 être exposé à la risée d'autrui
 (E) to be the laughing-stock
- monter sur l'âne (1640)
 faire banqueroute
 (E) to swallow a spider
- n'attelle pas ensemble l'âne et le cheval (14)
 il ne faut pas associer des personnes de
 condition différente
 (E) people should match within their own
 class
- nul ne sait mieux que l'âne où le bât blesse (17)
 (cf. il n'y a que l'âne qui sait où le bât blesse)
- on frappe sur le sac pour que l'âne le sente (17)
 on réprimande qqn pour le faire sentir à
 celui qu'on ne peut reprendre directement
 (E) to reprimand s.o. so as to make it felt by
 him one cannot reprove directly
- on ne saurait faire boire un âne qui n'a pas soif/
 s'il n'a pas soif (1690)
 les entêtés s'opposent à tout effort de
 persuasion
 (E) you can kill a chicken but you cannot
- force it to lay an egg, you may lead a
horse to water but you cannot make him
 drink
- on tirerait aussi tôt un pet d'un âne mort
 1. c'est une chose difficile à obtenir (1606)
 2. il est d'une extrême avarice (1690)
 (E) 1. it's like milking the bull/pigeon/ram
 2. he'd skin a flea/louse for the sake of
 it's hide, a goose cannot graze after him
- parlez à l'âne, il vous répondra des pets (16)
 (cf. chantez à l'âne, il vous fera des pets)
- passe/saute du coq à l'âne (15)
 (cf. faire des coq-à-l'âne)
- passer en oreilles d'âne (1640)
 sortir de la mémoire
 (E) to go out of one's memory
- peau d'âne (20)
 diplôme
 (E) cat-skin, rabbit-skin, sheepskin
- plus d'un âne à la foire s'appelle Martin (1842)
 (cf. il y a plus d'un âne à la foire qui
 s'appelle Martin)
- pont aux ânes (1532)
 difficulté qui arrête les ignorants
 (E) pons asinorum
- quand il n'y a plus de foin au râtelier, les ânes se
 battent (19)
 le manque d'argent est source de querelle
 dans les ménages
 (E) when poverty comes in at the doors, love
 leaps out at the window
- quand les ânes parleront latin
 (cf. quand les poules auront des dents)
- qui dit du mal de l'âne le voudrait à la maison
 (17)
 on déprécie la chose que l'on voudrait
 obtenir à meilleur prix
 (E) to disparage something one wishes to
 buy at a lower price
- qui est âne et veut être cerf se connaît au saut
 du fossé (1828)
 l'épreuve se charge de révéler la sottise des
 prétentieux
 (E) when put to the test pretentious persons
 will show their stupidity
- qui ne peut frapper l'âne frappe le bât (17)
 (cf. on frappe sur le sac pour que l'âne le
 sente)
- saoul comme un âne (17)
 complètement ivre
 (E) as drunk as a fiddler's bitch/a coot/a
 (drowned) mouse/a newt/a (boiled) owl/a
rat/a sow, elephant's trunk, fly-blown, to
 have caught a fox, foxed, as full as a goat/as

Davy's sow/as a tick, bitten by a barn mouse,
 pissed as a parrot, rat-arsed, rats, to have a
turkey on one's back, bit by a barn weasel
 savonnez un âne noir, il ne deviendra jamais
 blanc

(cf. à laver la tête d'un âne, l'on y perd sa
 lessive)

s'en moquer comme un âne d'un coup de bonnet
 ne s'en soucier aucunement
 (E) not to care three skips of a louse, not to
 give a monkey's (fuck)

tenir l'âne par la queue

uriner

(E) to see a man about a dog, to go and
 catch a horse, to water one's nag

tâte d'âne (1640)

(cf. âne 1)

têtu comme un âne (1798)

buté, obstiné

(E) as stubborn as an ass/donkey/mule,
dogged, mule-headed, pigheaded

tirer des pets d'un âne mort (17)

tenter l'impossible

(E) to milk the bull/pigeon/ram, to put a hat
 on a hen, to seek a hen in a mare's nest, to
 teach a pig to play on the flute, to set the
tortoise to catch a hare

tous ânes ne portent pas sac (1640)

toutes personnes ne sont pas de même
 condition

(E) all people do not have the same social
 status

un âne appelle l'autre rogneux (14)

on voit toujours mieux les défauts d'autrui

(E) one sees the mote in one's brother's eye

un âne chargé ne laisse pas de braire (1752)

la richesse ne peut masquer la sottise

(E) an ass is but an ass though laden with
 gold

un âne gratte l'autre (1690)

(cf. l'âne frotte l'âne)

un âne ne boit que s'il a soif, mais c'est parce
 qu'il ne boit que de l'eau (1612)

bien sot celui qui ne boit que de l'eau

(E) he is a fool who drinks only water

un âne ne trébuche pas deux fois sur la même
 pierre

l'expérience rend sage les moins doués

(E) even an ass will not fall twice in the
 same quicksand, it is a silly fish that is
 caught twice with the same bait, a fox is not
 taken twice in the same snare

un âne parmi les singes

un niais parmi les coquins

(E) a fool among rogues

un ânon ne sera jamais qu'un âne

un enfant sot ne sera jamais qu'un sot

(E) young a fool, always a fool

une petite mouche fait péter un gros âne (1894)

petite cause, grands effets

(E) a small leak will sink a great ship

va bien au moulin qui y envoie son âne (17)

on engage sa propre responsabilité en faisant
 agir autrui à sa place

(E) one commits oneself when having s.o.

else act on one's behalf

vin d'âne (1640)

vin qui endort le buveur

(E) wine that causes drowsiness

vouloir tirer des pets d'un âne mort

(cf. tirer des pets d'un âne mort (17))

ANGORA

angora (1864)

sexe de la femme

(E) mark of the beast, beaver, bee-hive, bird,

bull's eye, cat, cat's-head-cut-open, cat's

meat, bearded clam, coyote, cuckoo's nest,

dormouse, fish (pond), fly-cage/-trap, goat-

milker, goldfinch's nest, hog eye, horse-

collar/-shoe, lobster-pot, maggie's nest,

mole-catcher, monkey, mouse-trap, mutton,

oyster(-catcher), pigeon-hole, puss(y),

rathole, rooster, squirrel, titmouse

ANGUILLE

à bon/grand pêcheur échappe l'anguille (1496)

même l'homme d'expérience peut connaître
 l'échec

(E) a horse stumbles that has four legs

anguille

1. ceinture (1836)

2. matraque (1927)

(E) 1. trouser belt

2. truncheon

anguille de caleçon (19)/calcif (1957)

(cf. anchois)

anguille sous roche (16)

danger caché

(E) bug under the chip, snake in the grass

écorcher l'anguille par la queue

1. cf. brider l'âne par la queue (16)

2. commencer par le plus difficile

(E) to start by the most difficult part

faire avaler des anguilles à qqn

faire accroire des choses mensongères (18)

(E) to lead s.o. up the garden path

filer entre les doigts comme une anguille

réussir à s'échapper

(E) to worm one's way out

il ressemble les anguilles de Melun, il crie avant qu'on l'écorche

1. il se plaint avant d'avoir subi le dommage (1640)

2. il s'effraie sans sujet (1842)

(E) he cries out before he is hurt

il y a anguille sous roche (1563)

l'affaire n'est pas claire, il y a qqch de caché

(E) there's sthg fishy, there's a snake in the grass

la nuit on prend les anguilles (1860)

les femmes difficiles ne se laissent approcher que la nuit

(E) difficult women can be approached only at night

le pâté d'anguille lasse (1515)

on peut se lasser de la satiété conjugale

(E) conjugal surfeit may become tedious

marchand de peaux d'anguilles

médiocre boutiquier (1640)

(E) second-rate shopkeeper

quand on serre trop l'anguille, on la laisse partir (1792)

l'excès en tout est un défaut

(E) there is a measure in all things

rompre l'anguille au genou (16)

1. cf. tirer des pets d'un âne mort

2. user de force mal à propos

(E) to use untimely force

se faufiler comme une anguille

se glisser adroitement à travers

(E) to worm one's way through

se mettre l'anguille (19)

se priver de qqch

(E) to do without sthg

souffler dans la peau de l'anguille

faire une fellation (1864)

(E) to perform penilingus

soupçonner anguille sous roche (16)

se douter de qqch

(E) to smell a rat

souple comme une anguille

très agile

(E) as nimble as an eel (wriggling in the mud/in a sandbag)

toujours pâté d'anguille!

(cf. toujours pâté d'alouettes!)

ANIMAL

animal

1. cf. âne 1

2. cf. anchois (17-18)

3. cf. angora (1861)

4. clitoris (cet animal-là)

5. grossier personnage, rustre

6. individu en général

(E) 4. clitoris

5. animal, unlicked cub

6. bird, cat, coon (US), fish

la femme est un certain animal difficile à connaître

le caractère féminin n'est pas facile à comprendre

(E) women are saints in church, angels in the street, devils in the kitchen, and apes in bed

quel animal!

quel grossier personnage

(E) what a beast!

soyez bons pour les animaux! (20)

faites plaisir, on est bien mal récompensé

(E) be kind to dumb animals/beasts!

ÂNON

ânon

1. cf. âne 1 et 2

2. aiglefin

(E) haddock

ânon vous-même! (1640)

répartie plaisante à qui répond « ah, non! »

(E) a retort punning the negative answer "ah, non!" and ânon, dunce

ânoner (1606)

parler avec peine, en hésitant

(E) tu stumble through speech

contes de peau d'ânon (1640)

mensonges, niaiserie, baliverne

(E) cock-and-bull stories

un ânon ne sera jamais qu'un âne

(cf. âne)

ARAIGNÉE

araignée de trottoir (1896)

prostituée

(E) badger, barnacle (US), bat, bird,

nightbird, bitch, canary, cat, alley cat (US),

painted cat (US), cow, crow, dog, fish (US),

loose fish, fly (-by-night), goat-milker, (green)

goose, guinea-hen, gull (US), night-hawk,

hobby-horse, light horse, lioness, moth,

nightingale, owl, partridge, pheasant, plover,

rabbit-pie, rattlesnake, roach (US), sardine

(US), shrimp, squirrel, tiger (US), wren

araignée du matin, chagrin; araignée du soir,

espoir

dicton qui s'explique de soi-même

(E) if you wish to live and thrive, let the

spider run alive

araignées tissant, mauvais temps

l'araignée tissant sa toile serait signe de pluie prochaine

(E) a spider spinning its web is believed to herald rain
 au bout du fil l'araignée, la journée sera mouillée
 (cf. ci-dessus)
 avoir une araignée au plafond/dans la tourte (1867)
 être dérangé mentalement
 (E) to be bats, to have bats in the belfry, to have a bee in one's bonnet, to be bug-house/bugs/as crazy as a bedbug/as mad as a March hare, to have maggots in the head, to have rats in the attic/the garret/the loft/the upper storey
 doigts d'araignée (1694)
 doigts crochus, avides
 (E) hooked, grasping fingers
 enlever les toiles d'araignée (1953)
 coucher avec une femme restée chaste pendant longtemps
 (E) to sleep with a woman who has been long without making love
 faire patte (s) d'araignée (1864)
 caresser les parties sexuelles de l'homme
 (E) to spider-claw
 le fil dont on renoue les amitiés rompues n'est qu'un fil d'araignée (1889)
 les réconciliations sont fragiles
 (E) a broken friendship may be soldered but will never be sound
 les araignées ont fait leur toile sur mes dents (17)
 il y a longtemps que je n'ai rien mangé
 (E) it's a long time I had a bite of food
 pattes d'araignées (1850)
 1. doigts longs et minces
 2. écriture filiforme
 3. caresses sur les parties viriles
 (E) 1. long, lean fingers
 2. spidery handwriting
 3. spider-claw

ARONDE

assembler en queue d'aronde (15)
 adenter
 (E) to dovetail
 queue-d'aronde (1458)
 type d'assemblage à mortaise et tenon
 (E) dovetail

ASPIC

aspic
 1. médisant (1672)
 2. avare (1867)
 (E) 1. viperish tongue
 2. clam (US), flea-flint

froid comme un aspic
 d'un naturel froid (et dangereux)
 (E) of a cold (and dangerous) disposition
 langue d'aspic (1671)
 (cf. aspic 1)
 méchant comme un aspic (1680)
 (cf. mauvais comme un âne rouge)

ASTICOT

asticot
 1. cf. anchois (1847)
 2. cf. aspic 2
 3. individu minable, moins-que-rien (1845)
 4. individu de petite taille (1855)
 5. jeune maîtresse (1878)
 (E) 3. maggot, worm
 4. (little) shrimp, arseworm
 5. young canary/lady-bird
asticoter (1765)
 taquiner, harceler
 (E) to tease, to plague
asticots (1836)
 vermicelle
 (E) worms
 drôle d'asticot (19)
 individu bizarre
 (E) queer bird/duck/fish, wacky bird
 engraisser les asticots (19)
 être mort et enterré
 (E) to be dead as a (shotten) herring, to be food for the worms, to be gone to the Diet of Worms
 être en asticot (1882)
 être entièrement nu
 (E) to be a naked as a cuckoo/as the cuckoo at Christmas/as a shorn sheep/as a worm, to be in stag
 mettre la table pour les asticots (1867)
 mourir
 (E) to give/make/yield the crows a pudding

AUTRUCHE

avoir un estomac d'autruche (1627)
 être capable de tout digérer
 (E) to have the digestion of an ostrich
 faire (comme) l'autruche (19)
 refuser de voir la réalité en face
 (E) to bury one's head in the sand
 politique de l'autruche (1930)
 refus de voir le danger
 (E) ostrich policy
 se cacher la tête comme l'autruche (1866)
 (cf. faire comme l'autruche)

BABOUIN

babouin

1. cf. asticot 4 (1845)
2. individu au visage difforme (15)
3. vieillard laid et ridicule (20)
4. enfant folâtre, turbulent
- (E) 2. man with a distorted face
3. ugly, ludicrous old man
4. playful, fidgety child

baiser le babouin (14)

se soumettre honteusement

(E) to eat humble pie

faire baiser le babouin à qqn (14)

obliger qqn à se soumettre

(E) to make s.o. eat humble pie

BALEINE

embarquer une baleine

embarquer un paquet de mer

(E) to ship a green sea

grosse baleine (1954)

grand établissement forain

(E) large fair booth

gueuler comme une baleine

(cf. gueuler comme un âne)

rire/se tordre comme une baleine (20)

rire en montrant toutes ses dents

(E) to cat with laughter, to grin like a

Cheshire cat

sauts de baleine, grosse bise prochaine

si les baleines sautent hors de l'eau, il faut

s'attendre à du grand vent

(E) when the whales jump out of the water they herald a gale

BARBEAU

barbeau (1866)

proxénète

(E) bully, fish and shrimp, mackerel

barbeau à la mie de pain (1953)

petit souteneur

(E) small-time bully

BARBILLON

barbillon (1835)

1. jeune souteneur, débutant

2. jeune voyou

(E) 1. young, would-be bully

2. young hooligan

BARBOT

barbot (1865)

(cf. barbeau)

BASILIC

faire des yeux de basilic

foudroyer du regard

(E) to look daggers at s.o.

regard de basilic (1842)

regard méchant, haineux

(E) look of bitter hatred

BASSET

basset

1. cf. asticot 4

2. revolver (1901)

(E) bulldog

BAUDET

être chargé comme un baudet

être embarrassé de paquets

(E) to have one's hands full of parcels

un baudet périt toujours par les pattes (B)

c'est l'organe le plus sollicité qui use en

premier (chez les sots, pas le cerveau!)

(E) the most used organ wears away first (in a dunce, not the brain!)

BÉCASSE

bécasse (1510)

filles ou femmes stupides, niaises

(E) (silly) goose

brider la bécasse (1690)

tromper qqn, piéger un naïf

(E) to make s.o. his ape, to put an ape into

s.o.'s cap/hood, to catch a bird, to hook a

gull, to gull, to flap a jay, to skin the lamb, to

pluck a pigeon, to pigeon s.o.

la bécasse est bridée

1. le mariage est conclu, la femme est

engagée (1640)

2. le sot est tombé dans le piège (1690)

(E) 1. a woman is bound by marriage

2. they've caught their bird

sourd comme une bécasse (1842)

excessivement sourd

(E) as deaf as an adder/beetle/white cat

BELETTE

il faut se méfier même d'une belette morte

(1828)

il faut se méfier des contrecoups

(E) beware of after-claps

BÉLIER

bélier (1587)

cocu

(E) buck ('s face), cuckoo

demande-t-on à des béliers qu'ils n'aient pas de cornes? (1688)

on ne change pas la nature des gens
(E) it is the nature of the beast, bring a cow
to the hall and she'd run to the byre, the frog
cannot out of her bog, what can you expect
from a hog/pig but to grunt?, can the
leopard change his spots?

BERGERONNETTE

si les bergeronnettes trottent sur les ruisseaux,
ferme ta maisonnette, il va pleuvoir à seaux
les bergeronnettes qui recherchent l'eau
annoncent la pluie
(E) when the wagtail is after water rain is
not far off

BERNICLE

bernicles

lunettes
(E) barnacles

bernicle sansonnet! (1867)

c'est fini!, il n'y a plus rien, plus personne!
(E) it's all up, nothing's left, everybody's gone!

BÊTE

au temps où les bêtes parlaient
il y a très longtemps
(E) when donkeys wore high hats
au tour de bête (1867)
à l'ancienneté (avancement, etc)
(E) by seniority (promotion, etc)

bête

1. cf. anchois (1861)
2. fille, femme (1861)
3. individu très fort dans son domaine (1988)
- (E) 2. beaver (US), bird, bitch (US), buffalo (US), canary (US), chick(en), filly, goose, grouse (US), laced mutton, mouse, pigeon (US), poll, quail (US), squirrel (US), tit, wren
3. a shark/whale (at sthg)

bête à bon Dieu

1. coccinelle
2. personne d'une extrême bonté
- (E) 1. ladybird
2. one who can no more harm than a sheep

bête à concours

personne qui aime participer à des concours
(E) examination fiend

bête à cornes (1872)

fourchette
(E) fork

bête chaussée (1640)
(cf. âne 1)

bête curieuse (1857)

personne qui détonne au regard d'autrui
(E) s.o. out of keeping in one's surroundings

bête de compagnie (1640)

personne qui s'accommode aux autres
(E) a good mixer

bête épaulée (1690)

filles qu'on marie non vierge
(E) daughter married off deflowered

bête noire

1. commissariat de police (la bête noire)
2. chose ou personne pour laquelle on a une grande aversion (19)
- (E) 1. police station
2. pet aversion, bête noire

bêtes noires (1640)

puces
(E) cattle, livestock

bêtes qui ne pètent point (1640)

petits oiseaux bons à manger
(E) eatable little birds

bonne bête (17)

personne d'un bon naturel mais de peu d'esprit
(E) good-natured ass

c'est l'arche de Noé, il y a toutes sortes de bêtes (17)

c'est un public très mélangé
(E) it's a mixed company

c'est le natureau de la bête, elle lève la queue quand elle veut pisser (1640)

(cf. demande-t-on à des béliers qu'ils n'aient pas de cornes?)

ce n'est pas la moitié d'une bête

c'est une personne très intelligente
(E) he/she knows a great A from a bull's foot, there's no flies on him/her

chacun bridera sa bête (16)

chacun agira comme bon lui semble
(E) everyone will act as he thinks best

chercher la petite bête

1. être d'une minutie tracassière, se montrer tâtillon (1867)
2. se donner beaucoup de mal pour peu de chose
- (E) 1. to find fault with a fat goose
2. to flog a dead horse

deux bêtes paissent bien dans un pré (1852)

il y a place pour deux
(E) there is room for two

être la bête noire de qqn (1841)

subir l'animosité de qqn
(E) to be s.o.'s bugbear

- être une bête en qqch (1988)
 être très fort, champion en qqch
 (E) to be a shark/whale at sthg
- faire la bête
 1. cf. faire l'âne pour avoir du chardon (1829)
 2. faire le bouffon, l'imbécile (19)
 (E) to play the ape, to act/play the (giddy/
 nanny) goat, to horse (US)
- faire la bête à deux dos (1467)
 (cf. bâter l'âne)
- fine bête
 personne rusée
 (E) downy bird, willy old bird, sly dog,
 cunning/sly fox
- j'aimerais mieux le licol que la bête (1640)
 se disait d'une femme laide
 (E) used to be said of an ugly woman
- je lui ferai voir que son cheval n'est qu'une bête
 (1690)
 je lui montrerai qu'il se trompe
 (E) I'll show him that he is grossly mistaken
- la femme est plus forte à dompter qu'autre bête,
 sauf le monter (1579)
 seul l'amour peut avoir raison d'une femme
 (E) making love to a woman is the only way
 to tame her
- la fin du monde approche, les bêtes parlent latin
 (1640)
 (cf. le jour du jugement viendra bientôt, les
 ânes parlent latin)
- laisser pisser la bête (1874)
 attendre le cours naturel des choses
 (E) to let things take their normal course
- mauvaise/méchante bête
 personne méchante, dangereuse
 (E) spiteful person
- monter sur la bête (17)
 (cf. bâter l'âne)
- morte la bête, mort le venin (1538)
 le méchant ne peut plus nuire lorsqu'il est
 mort
 (E) dead dogs do not bite, the death of
wolves is the safety of the sheep
- on prend les hommes par les paroles et les bêtes
 par les cornes
 on prend les hommes par la persuasion et les
 animaux par la force
 (E) an ox is taken by the horns and a man
 by the tongue
- pense-bête (1900)
 rappel de mémoire
 (E) memory tickler
- prendre du poil de la bête
 1. cf. bâter l'âne (1680)
 2. se guérir par les mêmes choses que celles
 qui ont causé le mal
 (E) to take a hair of the dog that bit one
- quand le soleil est couché, il y a bien des bêtes à
 l'ombre (1640)
 le monde est rempli d'ignorants et de sots
 (E) the world is full of fools and dunces
- quatre-vingt-dix-neuf moutons et un Cham-
 penois font cent bêtes
 les habitants de la Champagne passent pour
 peu intelligents
 (E) the people of Champagne are said to be
 stupid
- qui bâte la bête la monte (1752)
 celui qui offre de beaux vêtements à une
 femme en obtient les faveurs
 (E) he who buys clothes to a woman will
 obtain her favours
- qui bête va à Rome, tel en retourne
 on ne se corrige pas en voyageant
 (E) if an ass goes a-travelling, he'll not come
 home a horse
- qui perd un chien et retrouve un chat, c'est
 toujours une bête à quatre pieds (1640)
 qui perd une chose et en retrouve une autre,
 cela reste égal
 (E) if you lose a thing and find another,
 things remain even
- qui se fait bête, le loup le mange (17)
 il ne faut pas être trop bon si l'on ne veut
 pas être victime des méchants
 (E) make yourself all honey and the flies will
 devour you, he that makes himself a sheep
 shall be eaten by the wolf
- qui veut faire l'ange fait la bête (1670)
 on se ridiculise à vouloir jouer un autre rôle
 que le sien
 (E) he that goes beyond his part makes a
 fool of himself
- regarder qqn comme une bête curieuse (1857)
 regarder qqn avec une insistance impolie
 (E) to look at s.o. as if he were a strange
animal
- remonter sur la/sa bête (1690)
 retrouver ce qu'on avait perdu (fortune,
 bonheur, etc), rétablir ses affaires
 (E) to recover one's health, position, etc., to
 get one's legs again
- repandre du poil de la bête
 1. reconquérir une influence perdue (19)
 2. continuer les débauches de la veille (1842)
 3. se rétablir (après une maladie)
 (E) 1. to recover a lost influence (20)
 2. to resume the spree of the night before
 3. to cheat the worms

sale bête (1867)

1. individu méprisable, d'une moralité équivoque
2. injure (sale bête!)
 - (E) 1. dirty dog, tripe-hound, pigfucker
 2. son of a bitch!, dog's face!, fish-face!, old sheep-guts!, son of a sow!

se payer sur la bête

- battre qqn dont on ne peut obtenir le paiement d'un dû
(E) to beat s.o. in retaliation for not paying a debt

sous la peau de l'homme plusieurs bêtes ont ombre (1557)

- l'homme change souvent de comportement
(E) man behaves in many different ways
tôt sait le loup ce que mauvaise bête pense (14)
un méchant a tôt fait de subodorer plus méchant que lui
(E) a wolf knows a wolf

travailler comme une bête (1850)

- se dépenser à la besogne
(E) to work like a beaver/dog/horse, to be a whale for work

vivre comme une bête (17)

- mener une vie de brute et d'ignorant
(E) to live like a beast

vous devenez bête, le poil vous vient sous les aisselles (1640)

- vous voilà pubère
(E) you're getting hair in your private parts

BICHE

biche

1. cf. araignée de trottoir (1858)
2. femme entretenue (1637)
3. jeune fille (19)
- (E) 2. kept woman
3. biddy, bird, canary (US), chick(en), filly, heifer, mouse, quail (US), tit, wren

détourner la biche (16)

- attirer les femmes
(E) to allure women

forte biche (1872)

- élégante de petite vertu
(E) elegant woman of easy virtue

ma biche! (1787)

- appellation affectueuse envers une personne du sexe
(E) my little chick!, my dove!, (love-)-dovey!, (my) ducky!, my lamb!, piggy-wiggy!

pied de biche (1835)

- levier en acier
(E) crowbar

ventre de biche

- couleur fauve
(E) fawn (colour)

ventre de biche!

- juron
(E) cat's nouns!, holy/suffering cats!, codsfish!, holy cow!, stone the crows!, dog bite me!, dog bite my ear!, dog it!, dog's wounds!, holy dog crap!, fuck a duck!, Lord love a duck!, fish!, odds fish!, ye gods and little fishes!, holy mackerel!, by the mouse foot!, rabbit!, (odd) rabbit it!, rat (it)!, suffering seaserpents!, snails!, great snakes!, (holy) suffering snakes!

yeux de biche

- regard langoureux, plein de douceur
(E) dog-eyes

BICHETTE

bichette

1. cf. anchois (1864)
2. cf. ma biche! (1844)

BIGORNEAU

bigorneau

1. cf. âne 2 (1919)
2. policier (1841)
3. téléphone
(E) 2. bear (US), bluebottle, bull, fly, grasshopper, raw/unboiled lobster, pig, worm
3. telephone

bigorneaux (1925)

- menue monnaie, argent
(E) chicken feed/money (US)

se taper des bigorneaux

1. être à bout de ressources
2. vivre de peu, chichement
(E) 1. to be on one's beam ends
2. to live on thin air

sors tes bigorneaux! (1925)

- sors ton argent!, paie!
(E) fork out your cuckoos!

BIQUE

bique

1. mauvais ou vieux cheval (1864)
2. vieille femme (1953)
(E) 1. hack, nag
2. old bat/ biddy/bitch/cat/cow/crone/hen/trout

bique et bouc (1970)

1. homosexuel actif et passif
2. hétérosexuel

(E) 1. both actively and passively
homosexual
2. heterosexual
de la crotte de bique (20)
(cf. c'est de la pisse d'âne)
crotte de bique! (20)
(cf. ventre de biche!)
ne pas savoir si c'est bique ou bouc
1. être perplexe quant à la nature exacte
d'une chose
2. n'être pas certain du comportement sexuel
de qqn
(E) 1. to be puzzled as to the nature of sthg
2. not to be sure about s.o.'s sexual
behaviour
vieille bique (1830)
(cf. bique 2)

BIQUET(TE)

mon biquet!, ma biquette! (1843)
termes d'affection pour un(e) enfant, un
homme ou une femme (cf. ma biche!)

BLAIREAU

blaireau
1. nez (1834)
2. conscrit, recrue (1841)
3. homme d'âge mûr qui se croit encore à la
page (1982)
4. brosse pour la barbe (18)
(E) 1. nose
2. beaver
3. buck fitch
4. badger

BŒUF

à la tannerie, tous bœufs sont vaches et à la
boucherie toutes vaches sont bœufs (1690)
la tromperie sévit partout
(E) fraud is everywhere
autant chie un bœuf que mille mouchérons
(1640)
le riche peut fournir autant d'argent que
mille petites gens
(E) a rich man provides as much money as a
lot of humble people
avoir son bœuf (1872)
être en colère
(E) to be as mad as Barney's bull/as a buck/
as a weaver, to be like a hog in a squall/
storm, to have a monkey on one's back, to
have one's monkey up, to be ratty
avoir un aplomb bœuf (1872)
avoir beaucoup d'assurance
(E) to have a whale of a cheek

avoir un bœuf sur la langue (20)
garder un silence obstiné
(E) to keep mum
bœuf
1. ouvrier (1867)
2. moyens de subsistance (1901)
3. officier (1908)
4. improvisation collective en jazz (1925)
(E) 1. workman
2. living resources
3. officer
4. clambake (US, 20)

bœuf (1861) (adj.)
éclatant, énorme, impressionnant
(E) bully, a beast/whale of
c'est bœuf! (1872), c'est rien bœuf! (1883)
c'est formidable!
(E) it's bully!, bang up to the elephant!
c'est la grenouille qui veut se faire aussi grosse
que le bœuf (17)
il cherche à se faire passer pour plus
important qu'il n'est
(E) he's acting big
corne de bœuf!
(cf. ventre de biche!)
d'un veau on espère un bœuf et d'une poule un
œuf
il faut proportionner ses désirs à ses moyens
(E) stretch your arm no further than your
sleeve will reach
Dieu donne le bœuf et non les cornes (1568)
on ne peut demander plus que ce qui est
donné
(E) do not ask more than what is given
donner un œuf pour avoir un bœuf (1690)
faire de petits cadeaux pour en recevoir de
plus gros
(E) to throw a sprat to catch a herring/
mackerel/whale
être le bœuf
1. perdre sottement au jeu (1835)
2. être la victime, la dupe (1867)
3. travailler en pure perte (1872)
(E) 1. to lose stupidly at gambling
2. to be sold like a bullock in Smithfield,
to be the cat's paw/the goat, to be
gulled, to be the pigeon, to buy the
rabbit
3. to flog a dead horse
être un bœuf pour le travail
ne pas se rechigner à la besogne
(E) to be a whale for work
faire son bœuf (1901)/son bœuf gros sel (1960)
gagner sa vie
(E) to earn one's living

faire un bœuf (1925)

improviser avec un orchestre de jazz

(E) to have a clambake

faire un effet bœuf (1866)

produire un effet remarquable

(E) to have a bully effect/a whale of an effect

fort comme un bœuf (19)

d'une grande force physique

(E) as strong as a horse/an ox

gros bœuf (1640)

lourdaud

(E) dog booby

gros pique-bœuf (1640)

(cf. ci-dessus)

homme de porc et de bœuf (1606)

(cf. animal 5)

je ne lui dit ni œuf ni bœuf (1690)

je ne lui ai dit ni petites ni grosses injures

(E) I didn't use any abusive language

les bœufs carottes (1969)

membre de la police des polices

(E) member of the police inspection

department

les grands bœufs ne font pas les grands labours (1576)

il ne faut pas se fier aux apparences

(E) never judge from appearances

lourd comme un bœuf (1661)

d'une grande balourdise

(E) not fit to carry the guts of a bear

mettre la charrue avant les bœufs

1. cf. brider son âne par la queue (1579)

2. sodomiser une femme (1864)

(E) to sodomize a woman

mieux vaut en paix un œuf qu'en guerre un bœuf (1568)

mieux vaut se contenter de peu que de se

quereller pour plus

(E) better a dinner of herbs in peace than a

stalled ox in discord, better an egg in peace

than an ox in war

mieux vaut maintenant un œuf que dans le

temps un bœuf (13)

posséder peu mais sûrement vaut mieux

qu'espérer beaucoup sans certitude

(E) a bird in the hand is worth two in the

bush, better an egg today than a hen

tomorrow

œil-de-bœuf (1530)

lucarne à fenêtre ronde ou ovale

(E) small circular window

on a beau mener le bœuf à l'eau s'il n'a pas soif (1495)

(cf. on ne saurait faire boire un âne s'il n'a pas soif)

on lie les bœufs par les cornes et les hommes par les paroles (1607)

les hommes s'engagent par leur(s) parole(s)

(E) an ox is taken by the horns and a man

by the tongue

on n'est pas des bœufs! (19)

on fait ce qu'on peut!

(E) don't bully the troops!

paroissien de Saint-Pierre-aux-bœufs (1867)

(cf. âne 2)

piquer son bœuf (20)

se mettre en colère

(E) to have a duck fit (US), to get one's

monkey up, to take the owl, to get ratty

prendre un bœuf pour vache

(cf. prendre MARTRE pour renard)

prendre le bœuf par les cornes (1640)

s'attaquer à la difficulté

(E) to take the bull by the horns

promener comme le bœuf gras (1842)

exhiber partout une fille à marier

(E) to show off one's marriageable daughter

in all places

quand les bœufs vont à deux, le labourage en va mieux (1752)

l'union fait la force

(E) unity is strength

quand on a avalé le bœuf, il ne faut pas s'arrêter à la queue

qui peut le plus peut le moins

(E) he who can do more can do less

qui vend le bœuf fait aussi le prix (13)

tant vaut la chose comme elle peut se vendre

(E) a thing is worth what it can be sold

qui vole un œuf vole un bœuf (1879)

le malhonnête commence par de petits

larcins

(E) he that will steal an egg will steal a

chicken; first a turnip, then a sheep, next a

cow, and then the gallows

quitter un bœuf pour prendre un œuf (1640)

abandonner une chose pour moins

(E) to change for worse

saquer un bœuf (1867)

licencier un ouvrier

(E) to give a workman the bird

si le bœuf a rempli ta grange, c'est aussi le bœuf qui la mange

l'aide reçue n'est pas toujours sans contre-partie

(E) effective aid does not always go without

a set-off

souffler comme un bœuf

ahaner, souffler bruyamment

(E) to blow like a grampus

succès bœuf (19)

succès éclatant

(E) a whale of a success

travailler comme un bœuf (1547)

(cf. travailler comme une bête)

vent à décorner les bœufs (19)

vent violent

(E) wind fit to blow the horns off an ox

vieux bœuf fait sillon droit

l'expérience vient avec l'âge

(E) an old ox makes a straight furrow

BOUC

bique et bouc (20)

(cf. bique)

bouc

1. cf. bélier (1836)

2. teneur de paris aux courses de chevaux (1866)

3. petite barbe en pointe (1881)

(E) 2. bookmaker

3. billy-goat, goatee

bouc émissaire (1755)

personne sur laquelle on fait retomber toutes les fautes

(E) scapegoat

c'est un bouc!

c'est un malpropre, un dégoûtant

(E) he's a dirty pig!

lascif comme un bouc

très porté sur les plaisirs des sens

(E) goatish, rammish

ne pas savoir si c'est bique ou bouc

(cf. bique)

peau de bouc (1883)

sein (flasque)

(E) cat and kitties, cat(s) heads, hog jaws

(US)

planquer son bouc (19)

se mettre à l'abri

(E) to take shelter

puer comme un bouc (17)

sentir très mauvais

(E) to smell foxy, to stink like an old goat

puer le bouc

1. cf. ci-dessus

2. arrêter un bookmaker (1975)

(E) to arrest a bookmaker

vieux bouc

vieux satyre

(E) old buck, old goat, lone wolf

BOULEDOGUE

bouledogue

1. cf. basset (1902)

2. homme brutal, hargneux, irascible

(E) ruthless, fierce fellow

BOURDON

avoir le bourdon (1915)

avoir les idées noires

(E) to be as miserable as a bandicoot/ as a rat in a tar-barrel, to be as melancholy as a gib cat, to be like a cockmaggot in a sink-hole, to have a black dog on one's back

bourdon

1. cf. bique 1 (1882)

2. idées noires (1915)

(E) camel's complaint, blackdog

bourdonner (17)

fredonner

(E) to hum

bourdonner qqch à qqn (17)

répéter sans cesse, fastidieusement

(E) to din sthg into s.o.'s ears

faux-bourdon au fond de ses chausses (1640)

pet bruyant

(E) beef-heart, buck snort (US), bullock's heart

BOURRICOT

c'est kif-kif bourricot (1883)

c'est exactement pareil

(E) what is sauce for the goose is sauce for the gander, never a barrel the better herring

BOURRIN

bourrin

1. cf. bique 1 (1903)

2. cf. araignée de trottoir (1896)

3. cf. bigorneau 2 (1950)

4. femme acariâtre (1930)

5. héroïne (drogue) (20)

(E) 4. bitch, cat, cow, mare

5. heroin

BOURRIQUE

bourrique

1. cf. âne 1

2. cf. âne 3

3. cf. bigorneau 2 (1877)

4. cf. bourrin 4 (1809)

5. délateur, dénonciateur (1883)

(E) beagle, canary, stool pigeon, rat(ter), setter

être monté comme une bourrique (1936)

(cf. être monté comme un âne)

éventail à bourrique (1867)

bâton

(E) stick

faire tourner qqn en bourrique (1841)
 exaspérer qqn, provoquer la colère de qqn
 (E) to get s.o. goat, to put s.o.'s monkey up,
 to give s.o. a snake

les bourriques (1877)
 les agents de la Sûreté

(E) the detective force

plein/saoul comme une bourrique

(cf. saoul comme un âne)

têtu comme une bourrique

(cf. têtu comme un âne)

BREBIS

à brebis tondue, Dieu (lui) mesure le vent
 (1594)

le ciel ne nous envoie pas plus de peines que
 nous n'en pouvons porter

(E) God tempers the wind to the shorn lamb

brebis comptées, le loup les mange (1568)

les précautions ne garantissent pas toujours
 le succès

(E) the wolf eats oft of the sheep that have
 been warned

brebis crottée aux autres cherche à se frotter (16)
 qui est dans le pétrin y voudrait mettre
 autrui

(E) he that is in a mess would put others
 into it

brebis égarée (16)

personne qui a quitté le droit chemin

(E) lost sheep

brebis galeuse (1640)

personne dont la compagnie est dangereuse

(E) black/scabbed sheep

brebis qui bêle perd sa goulée (1568)

il ne faut pas perdre son temps en paroles

(E) the ass that brays most eats least, every
 time the sheep bleats it loses a mouthful, the
 still sow eats up all the chaff

brebis qui paissent aux cieus font temps venteux
 et pluvieux

des nuages blancs et floconneux annoncent
 vent et pluie

(E) a mackerel sky and mare's tails make
 lofty ships carry low sails, a mackerel sky is
 never long dry

brebis trop apprivoisée de trop d'agneaux est
 têtée (1576)

(cf. agneau)

courage de brebis, toujours le nez en terre (1640)
 lâcheté, poltronnerie

(E) cowardice

deux loups après une brebis (1640)

deux personnes qui prétendent à une même
 chose

(E) two cats and a mouse, two dogs and a
 bone never agree in one

deux loups mangent bien une brebis et deux
 cordeliers une perdrix

(cf. deux bêtes paissent bien en un pré)

Dieu mesure le vent aux brebis tondues

(cf. a brebis tondue, Dieu mesure le vent)

dîner de brebis (1640)

repas sans boire

(E) horse's meal

donner la brebis/des brebis à garder au(x) loup(s)
 (1690)

agir de manière irréflectie, confier qqch à
 des mains dangereuses

(E) to put the cat among the pigeons, to set
 the fox to keep the geese, never give the wolf
 the wether to keep

faire un repas de brebis (17)

manger sans boire

(E) to have a horse's meal

folle est la brebis qui se confesse au loup (1568)

il ne faut pas faire de confidence à qui
 pourrait en faire mauvais usage

(E) it is a foolish sheep that makes the wolf
 his confessor

il faut tondre les brebis et non les écorcher

(1690)

on ne doit pas exiger de qqn plus qu'il ne
 peut donner

(E) never ask a man more than he can give

il n'est pas toujours saison de brebis tondre
 (1557)

il faut doser l'exploitation d'autrui

(E) measure must be shown in the exploita-
 tion of others

il ne faut qu'une brebis galeuse pour infecter
 tout un troupeau (1835)

une seule personne vicieuse peut corrompre
 toute une société

(E) one scabbed sheep infects the whole
 flock, one scabby sheep is enough to spoil
 the whole flock

il va plus au marché de peaux d'agneaux que de
 vieilles brebis (14)

(cf. agneau)

il vaut mieux vivre un jour comme un lion que
 cent ans comme une brebis

une vie courte mais bonne est préférable

(E) it's better to have a short but merry life

la brebis bêle toujours de même/d'une même
 sorte

(cf. demande-t-on à des béliers qu'ils n'aient
 pas de cornes?)

les brebis qui bêlent le plus ne sont pas les
 meilleures

ceux qui parlent le plus ne sont pas ceux qui agissent
 (E) the greatest talkers are always the least doers
 lorsque le serpolet fleurit, la brebis tarit
 la brebis cesse d'allaiter à la saison du serpolet
 (E) the ewe stops suckling when the wild thyme blossoms
 mieux vaut la toison que la brebis
 (cf. j'aimerais mieux le licol que la bête)
 mort de loup, santé de brebis (1576)
 (cf. morte la bête, mort le venin)
 quand l'ajonc fleurit, la brebis pâtit
 l'ajonc ne sert de fourrage qu'avant la floraison
 (E) gorse is used as sheep fodder only before it blossoms
 quand les brebis bêlent en levant la tête, la pluie est proche
 dicton qui explique de soi-même
 (E) when the sheep bleat to the sky rain is near
 quand les brebis enragent, elles sont pires que les loups
 il faut se méfier de la colère des doux, des faibles
 (E) beware of a silent dog and still water
 qui se fait brebis, le loup le mange (1842)
 (cf. brebis trop apprivoisée de trop d'AGNEAUX est tétée)
 sur la peau d'une brebis on écrit ce que l'on veut (1828)
 le papier se laisse écrire
 (E) paper is submissive
 tandis que le loup chie, la brebis s'enfuit (1821)
 la moindre inattention fait perdre l'occasion
 (E) at the slightest inattention the opportunity is lost
 un loup déguisé en brebis
 un méchant qui dissimule ses desseins
 (E) a wolf in sheep's clothing

BROCHETbrochet (1872)

(cf. barbeau)

jeter un gardon pour avoir un brochet (1640)

(cf. donner un œuf pour avoir un bœuf)

un brochet fait plus qu'une lettre de recommandation (1557)

les petits cadeaux préparent le terrain

(E) small presents pave the way

BUFFLEbuffle (15)

homme brutal et grossier

(E) brutish, ill-mannered fellow

gros buffle (1640)

(cf. gros bœuf)

se laisser mener par le nez comme un buffle

se laisser faire par les autres

(E) to be led by the nose

BUSARDon ne peut faire un épervier d'un busard (1752)

on ne sait pas transformer un sot en homme intelligent

(E) a carrion kite will never be a good hawk, you cannot make a silk purse out of a sow's ear**BUSE**buse (1545)

(cf. âne 1 et 2)

buse planant, beau temps

le vol plané de la buse annonce le beau temps

(E) the gliding flight of the buzzard heralds fine weather

on ne saurait faire d'une buse un épervier (13)

(cf. on ne saurait faire un épervier d'un BUSARD)

triple buse! (19)

exclamation injurieuse

(E) you silly ass!

(à suivre)